

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация №1 «Специальный перевод»
(английский и немецкий языки)

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Чебоксары
2019

1. Цели практики

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики.

2. Задачи практики

Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей специальности;
- приобщение студентов к непосредственной практической переводческой деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;
- ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
- выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин («Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс перевода испанского языка», «Профессионально-ориентированный перевод английского языка», «Перевод в сфере межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод испанского языка», «Теория перевода»).

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП ВО по специальности Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод». Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практическая грамматика английского языка (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);

3. Перевод в сфере межкультурной коммуникации (ОК-5; ПК-1; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14);

4. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1);

5. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19);

6. Профессионально-ориентированный перевод немецкого языка (ОК-6; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14).

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности необходимо обучающемуся для прохождения следующих дисциплин 10 семестра:

1. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19);

2. Профессионально-ориентированный перевод немецкого языка (ОК-6; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14);

а также для успешного прохождения преддипломной практики ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1

и подготовки к государственной итоговой аттестации (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1).

Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

Требования к входным знаниям, умениям и готовности специалистов, приобретенных в результате освоения предшествующих частей ОПОП:

Знать:

- основы переводческой этики переводческие (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- задачи профессиональной деятельности (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13).

Уметь:

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-10);

- творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

Владеть:

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4. Вид, тип, способ и форма проведения практики

вид практики – производственная;

тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

способ проведения практики – стационарная, выездная;

форма проведения практики – дискретная.

5. Место и время проведения практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится, как правило, индивидуально на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;

- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;

– располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности : 9 семестр.

Срок проведения практики: 6 недель, в том числе по английскому языку 4 недели, по немецкому языку 2 недели.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими навыками, умениями, универсальными и профессиональными компетенциями:

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности (ПК-11).

Уметь:

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).
- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

Владеть:

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода (ПК-12);
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

7. Структура практики

7.1 Структура практики и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап.	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (6 часов).	1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Производственный этап.	Выполнение производственных заданий (276 часов).	Контроль за выполнением переводов.
3	Обработка и анализ полученной информации.	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (36 часов).	Дневник практики.
4	Заключительный этап.	Подготовка отчета и мультимедийной презентации по	1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация

		практике (6 часов).	3. Участие в работе итоговой конференции по практике
--	--	---------------------	--

7.2 Содержание практики

1. Изучение документации на русском, английском и немецком языках с целью знакомства с особенностями производства, технологическим процессом, основными терминами.
2. Выполнение практического перевода по тематике в зависимости от места прохождения практики.
3. Знакомство с различного вида деловыми письмами, контрактами.
4. Подготовка письменного перевода для анализа с руководителем практики.
5. Устный перевод в деловых и бытовых ситуациях.
6. Составление тематического словаря.
7. Ежедневное ведение дневника переводчика-практиканта с указанием вида и объема выполненной работы, заверенного начальником.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится в форме дифференцированного зачета в 9 семестре. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Оценка по итогам практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности выставляется факультетским руководителем практики.

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языкам) не позднее чем после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход переводческой практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же указывать встретившихся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

3. *Отчет о проделанной работе*.

3.1. *Отчет по проделанной работе по английскому языку*.

В отчете должно быть отражено следующее:

– ФИО студента-практиканта;

- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 150 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода с английского языка на русский составляет 30 переводческих страниц, общий минимальный объем письменного перевода с русского языка на английский составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения производственной практики.

3.2. Отчет о проделанной работе по немецкому языку.

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики - название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 лексических единиц)

-темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода)

Общий минимальный объем письменного перевода с немецкого языка составляет 6-8 переводческих страниц (1 переводческая страница - 1800 п.з.), общий минимальный объем письменного перевода на немецкий язык составляет 4-6 переводческих страниц.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1 Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1	Раздел 1 Подготовительный этап.	ПК-6	1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности	Накануне или в первой половине дня начала практики
2	Раздел 2 Производственный этап.	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13	Контроль за выполнением переводов.	Во время прохождения практики

3	Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации.	ПК-10	Дневник практики.	Во время прохождения практики
4	Раздел 4 Заключительный этап.	ПК-8, ПК-10	1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация 3. Участие в работе итоговой конференции по практике	Документы сдаются после окончания практики
				Итоговая конференция проводится после окончания практики

9.2 Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик

Наименование компетенций	Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ПК-6	<i>знать</i> лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; <i>уметь</i> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия,	Подготовительный	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики	Явка, план прохождения практики

	прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка			
ПК-7	<p>знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>владеть лингвистическими маркерами социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-8	<p>знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий</p>	Производственный этап, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики, предоставление отчетной документации, публичная	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация

	в процессе перевода и способов их преодоления; владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		защита отчета)	
ПК-9	знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-10	знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики, обработка и анализ полученной информации, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета)	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-11	знать минимальный набор	Производственный этап	Ведение	Дневник

	<p>переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p> <p>уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>владеть переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>венный этап</p>	<p>дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)</p>	<p>практиканта, выполненные переводы</p>
ПК-12	<p>знать основы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода;</p> <p>уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода</p>	<p>Производственный этап</p>	<p>Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)</p>	<p>Дневник практиканта, выполненные переводы</p>
ПК-13	<p>знать основы сокращенной переводческой записи;</p> <p>уметь <i>применять</i> минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p>	<p>Производственный этап</p>	<p>Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение</p>	<p>Дневник практиканта, выполненные переводы</p>

	<i>владеть</i> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		плана практики)	
--	--	--	-----------------	--

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины</p>	10 баллов
Составление индивидуального плана прохождения практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«6-10 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не</p>	20 баллов

	<p>согласован с научным руководителем.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен</p>	
Составление дневника практики	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен.</p> <p>«7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен</p>	10 баллов
Выполнение программы практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики</p>	20 баллов
Представление отчёта о практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5».</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4».</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2»</p>	20 баллов
Выступление на итоговой конференции по практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для</p>	20 баллов

	<p>отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины</p>	
--	---	--

Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	<p>5 (отлично)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.</p>	Зачтено
76-89	<p>4 (хорошо)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики. Имеются 1-2 недочета в оформлении документации.</p>	
60-75	<p>3 (удовлетворительно)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию, но сдал документацию с задержкой. Имеются 3-4 недочета в оформлении документации.</p>	
Ниже 60	<p>2 (неудовлетворительно)</p> <p>Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики.</p>	Не зачтено

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

2. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

2. *Письменный перевод специальных текстов* : учеб. пособие для вузов по англ. яз. / Е. А. Мисуно и др.. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 256 с

3. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

4. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.
2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.
3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
5. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
7. *Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.*
8. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.
9. *Практические основы перевода English – Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.*
10. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.
11. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.
12. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitran.ru – интернет-система электронных словарей
2. macmillandictionary.com – электронный словарь
3. urbandictionary.com – электронный словарь
4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь
5. merriam-webster.com – электронный словарь
6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь
7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64 bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ЧПУ им. И.Я. Яковлева, клавиатурами, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.

